



Program studiów

Wydział:	Wydział Polonistyki
Kierunek:	przekładoznawstwo literacko-kulturowe
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2021/22

Spis treści

Charakterystyka kierunku	3
Nauka, badania, infrastruktura	6
Program	8
Efekty uczenia się	10
Plany studiów	13
Sylabusy	17

Charakterystyka kierunku

Informacje podstawowe

Nazwa wydziału:	Wydział Polonistyki
Nazwa kierunku:	przekładoznawstwo literacko-kulturowe
Poziom:	drugiego stopnia
Profil:	ogólnoakademicki
Forma:	studia stacjonarne
Język studiów:	polski

Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Literaturoznawstwo	70%
Językoznawstwo	20%
Nauki o kulturze i religii	10%

Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

Charakterystyka kierunku

Przekładoznawstwo literacko-kulturowe funkcjonowało na Wydziale Polonistyki UJ w postaci specjalności przez kilka lat i cieszyło się zainteresowaniem kandydatów oraz wysoką oceną studentów. W roku 2019/2020 przekształcone w osobny kierunek studiów, przekładoznawstwo skupia mocne grono wykładowców z UJ oraz spoza uczelni (profesjonalnych tłumaczy), które z zaangażowaniem tworzy i potwierdza wartość zaproponowanej formuły.

Kandydaci wybierający nasz kierunek studiują na Wydziale Polonistyki oraz w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego, gdzie realizują przedmioty z zakresu praktycznej nauki wybranego przez siebie języka obcego oraz jego literatury i kultury. Te zajęcia odbywają się w językach obcych i służą doskonaleniu kompetencji niezbędnych przyszłym tłumaczom i badaczom przekładu. Każdy student naszego kierunku w porozumieniu z kierownikiem studiów, indywidualnie kształtuje program przez wybór języka i realizowanych w nim przedmiotów, a także warsztatów i zajęć specjalistycznych.

Kierunek Przekładoznawstwo literacko-kulturowe oferuje unikalny program łączący wykształcenie polonistyczne, zarówno literaturoznawcze, jak kulturoznawcze, z wykształceniem w zakresie przekładoznawstwa i przekładu literackiego. Jest to jedyny w kraju program studiów drugiego stopnia w tym zakresie. Składają się nań komponenty akademicka i przekładowa, dzięki czemu proponujemy studentom zbalansowany program naukowo-twórczy. Daje on możliwość współpracy z wybitnymi specjalistami w dziedzinie literaturoznawstwa i przekładoznawstwa, a równocześnie zapewnia zajęcia warsztatowe prowadzone przez znakomych praktyków, wybitnych tłumaczy literatury. Osoby z pasją dla literatury i przekładu znajdą u nas wiele inspiracji i szerokie możliwości rozwoju twórczego. Osoby o temperamencie badacza znajdą możliwość uczestniczenia w projektach badawczych i realizowania własnych działań w tym zakresie.

Propozycja programowa Przekładoznawstwa literacko-kulturowego skupia się na interdyscyplinarnym badaniu przekładu jako zjawiska kultury nowoczesnej i literatury porównawczej. Zaproponowany przez nas program kładzie duży nacisk na teorie i metodologie nowoczesnego przekładoznawstwa spod znaku tzw. zwrotu kulturowego. Zajęcia warsztatowe skupiają się na przekładzie literatury i tekstów z zakresu nauk humanistycznych, a nie na przekładzie tekstów technicznych czy specjalistycznych. Warsztaty przekładu literackiego prowadzone są przez uznanych tłumaczy oraz we współpracy z

instytucjami kultury i skorelowane z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki.

Powstanie studiów przekładoznawczych jest odpowiedzią na zapotrzebowanie rynku, zwłaszcza instytucji kultury, wydawnictw i czasopism literackich, jak również rozwinięciem oferty polonistycznej w kierunku odpowiadającym zainteresowaniu wielu studentów. Dodatkowo, w związku z dynamiką rozwoju współczesnej humanistyki (tzw. Translational Turn), nasz kierunek studiów odpowiada na potrzebę kształcenia specjalistów w tej dziedzinie, polonistów, filologów i kulturoznawców rozumiejących mechanizmy przekładowe w kulturze i społeczeństwie. Środowisko polonistyczne jest najlepszym miejscem dla rozwoju talentów literackich i przekładowych, zapewnia także, dzięki swojemu potencjałowi naukowemu, doskonałe wsparcie rozwoju akademickiego w zakresie zaawansowanych studiów humanistycznych.

Koncepcja kształcenia

Kierunek przekładoznawczy otwiera Wydział Polonistyki na wielojęzyczność i dialog międzykulturowy, który jest istotnym elementem kultury późnej nowoczesności. Tym samym potwierdza się kulturotwórcza rola Wydziału Polonistyki UJ jako ośrodka kształcenia humanistów, także odpowiedzialnych i fachowych specjalistów w zakresie przekładu, rozumiejących rolę wielojęzycznego dziedzictwa kultury polskiej oraz procesów komunikacji międzykulturowej w świecie współczesnym i na przestrzeni wieków. Kształcenie na kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe nawiązuje do Jagiellońskiego etosu otwartości i tolerancji, tworzącego podstawy misji naszego uniwersytetu. Jako program interdyscyplinarny i wielojęzyczny wpisuje się w strategię rozwoju kształcenia humanistycznego na naszym uniwersytecie. Z uwagi na swój międzynarodowy charakter, sprzyja także umiędzynarodowieniu studiów i badań: nasz kierunek otwarty jest dla studentów zagranicznych, a wśród wykładowców i gości znajdują się specjaliści z zagranicznych ośrodków.

Oferujemy akademickie kształcenie w zakresie przekładoznawstwa oraz warsztaty przekładu literackiego na najwyższym poziomie (prowadzone przez uznanych tłumaczy oraz we współpracy z instytucjami kultury) skorelowane z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki. Program studiów został przygotowany przez pracowników naukowych, którzy zdobywali doświadczenie zawodowe i tytuły naukowe w uczelniach zagranicznych, a nierzadko mają także kompetencje filologów obcych. Osoby projektujące proponowany program są także członkami międzynarodowych stowarzyszeń przekładoznawczych (EST i IATIS), dzięki czemu biorą udział w dyskusjach nad kształtowaniem dydaktyki tej dziedziny oraz mają dostęp do nowoczesnych pomocy dydaktycznych i publikacji. Program Przekładoznawstwa literacko-kulturowego na Wydziale Polonistyki jest częścią międzynarodowej platformy kształcenia tłumaczy literatury w Europie PETRA-E.

Cele kształcenia

1. Kluczowe kompetencje polonistyczne oraz przekładoznawcze
2. Orientacja w historii literatury polskiej i wybranej obcej
3. Pogłębione wiadomości z zakresu nowoczesnej literatury polskiej i wybranej obcej
4. Umiejętność interpretowania utworów literatury polskiej i wybranej obcej
5. Rozumienie znaczenia języka jako nośnika kultury
6. Świadomość kluczowej roli języka i literatury w procesie komunikacji społecznej i międzykulturowej
7. Znajomość wybranego języka obcego na poziomie co najmniej C1
8. Sprawność w stosowaniu metodologii przekładoznawczej
9. Dobra orientacja w kulturze przekładowej
10. Biegłość w tłumaczeniu pisemnym tekstów literackich i humanistycznych na język polski
11. Umiejętność tłumaczenia tekstów na wybrany język obcy
12. Umiejętność opisu i oceny przekładów literackich
13. Znajomość nowoczesnego warsztatu pracy tłumacza
14. Zrozumienie roli przekładu w tworzeniu kultury oraz społecznego wymiaru pracy tłumacza
15. Praktyczna znajomość zasady etyki zawodowej oraz ochrony własności intelektualnej
16. Orientacja w rynku pracy dla tłumaczy tekstów literackich i humanistycznych
17. Umiejętność planowania i realizowania projektów przekładowych oraz pracy w zespole fachowców

Potrzeby społeczno-gospodarcze

Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

W Polsce niemal 50% tytułów ukazujących się na rynku wydawniczym to teksty tłumaczone. Dbalność o ich jakość jest ambicją i misją wielu wydawców. Rynek wydawniczy jest bardzo chłonny i będzie potrzebował coraz większej liczby wykształconych i dobrze przygotowanych fachowców, czego dowodzą także dalsze losy absolwentów naszego kierunku. Także instytucje kultury, redakcje czasopism kulturalnych, w tym elektronicznych, są chłonnym rynkiem pracy dla wykształconych tłumaczy-polonistów, którzy będą w stanie kompleksowo zadbać o wysoką jakość usług lingwistycznych, a zwłaszcza przekładowych. W ośrodkach takich jak Kraków, gdzie istnieje wiele instytucji kultury, zapotrzebowanie na tłumaczy mających wysokie kompetencje literaturoznawcze i kulturoznawcze jest duże. Wieloletnia współpraca naszego wydziału z tymi instytucjami, jak również liczba naszych byłych studentów wśród ich pracowników, jest tego najlepszym dowodem.

Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Misją naszego programu jest kształcenie tłumaczy będących zarazem znawcami literatury, humanistami o szerokich horyzontach, nowocześnie myślącymi i zaznajomionymi z nowymi trendami myśli współczesnej, którzy potrafią sprawnie poruszać się na rynku wydawniczym. Program kierunku został opracowany m.in. na podstawie wieloletnich doświadczeń kierującej nim dr hab. M. Heydel, która stworzyła również i przez 10 lat prowadziła podyplomowe studium przekładu literackiego UJ. Przekonanie o konieczności połączenia wypróbowanych wzorców pracy warsztatowej i współpracy z fachowcami spoza akademii z wysokiej jakości kształceniem akademickim jest wynikiem rozmów z przedstawicielami instytucji społecznych i przedsiębiorstw (m.in. wydawnictw) co do ich oczekiwań w stosunku do kandydatów do współpracy w zakresie przekładu i badania oczekiwań wobec kandydatów do pracy tłumacza.

Nauka, badania, infrastruktura

Główne kierunki badań naukowych w jednostce

Na Wydziale Polonistyki prowadzone są badania w zakresie wielu dyscyplin humanistyki. Wśród pracowników badawczych Wydziału mamy wybitnych specjalistów, zarówno w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa, jak i badań nad kulturą oraz sztuką, a także zaawansowanych studiów humanistycznych. Katedra Międzynarodowych Studiów Polonistycznych, w ramach której działa kierunek Przekładoznawstwo literacko-kulturowe, jest idealnym zapleczem dla tak interdyscyplinarnego i wieloaspektowego pola badawczego, jakim są studia nad przekładem, które czerpią z dorobku współczesnej teorii, antropologii czy filozofii literatury, zaawansowanych badań komparatystycznych, międzykulturowych, kulturoznawczych, socjologicznych, jak również językoznawczych, w kontekście porównawczym i glottodydaktyki. Wszystkie te obszary są reprezentowane w dorobku badawczym pracowników Katedry, jak również całego Wydziału Polonistyki, który jest jednym z najsilniejszych ośrodków badań humanistycznych w kraju. Zagadnienia dotyczące przekładu, jego dziejów oraz funkcjonowania w kulturze polskiej mają swoje miejsce w pracach bardzo wielu literaturoznawców i kulturoznawców Wydziału Polonistyki, od zajmujących się historią literatury dawnych wieków, przez komparatystów, po specjalistów od teorii literatury i humanistyki.

Wydział Polonistyki jest wydawcą najważniejszego dzisiaj w Polsce czasopisma przekładoznawczego „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”, o którego pozycji świadczy fakt, że figuruje w bazie Scopus oraz na liście ERIH i ERIH+, a także serii naukowych wydawniczej „Translatio” (Wydawnictwo UJ), która jest liczącą się inicjatywą wydawniczą w zakresie przekładoznawstwa w Polsce.

Otwierając na Wydziale Polonistyki studia II stopnia z zakresu przekładoznawstwa i przekładu literackiego oferujemy studentom możliwość pracy z wybitnymi znawcami różnych aspektów tej szerokiej dziedziny, począwszy od kwestii teoretycznych i metodologicznych, przez ogromny obszar badań opisowych, do historii przekładu, przekładoznawstwa jako dziedziny komparatystyki literackiej i kulturowej, po językoznawcze aspekty badań nad przekładem, wielojęzycznością i glottodydaktyką. Studenci przekładoznawstwa jako młodzi badacze będą mogli uczestniczyć w realizacji różnorodnych przedsięwzięć badawczych, korzystając z bogatego zaplecza naukowego naszego wydziału, a równocześnie rozwijając je, podejmując pracę nad nowymi tematami badawczymi.

W głównym nurcie badań przekładoznawczych sytuują się prace badawcze kierownik studiów otwieranego kierunku studiów, dr hab. Magdaleny Heydel. Jest ona nie tylko współautorką dwóch antologii tekstów przekładoznawczych, które dziś znajdują się w spisie lektur każdego niemal kursu akademickiego w tej dziedzinie, ale także redaktorką naczelną wspomnianego wyżej pisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”. Dr hab. Magdalena Heydel jest członkinią International Association for Translation Studies oraz programu europejskiego PETRA-E, poświęconego koordynacji dydaktyki w zakresie przekładu literackiego na poziomie europejskim. Jest także cenioną i nagradzaną tłumaczką literatury, ma dorobku ponad 20 pozycji książkowych, w tym tak istotne jak nowy przekład *Jądra ciemności* oraz wybranych opowiadań Josepha Conrada, opatrzonych naukowym posłowiem, oraz dzieła Virginii Woolf, Seamusa Heaneya czy Dereka Walcotta.

Związek badań naukowych z dydaktyką

Pracownicy naukowcy prowadzący działalność dydaktyczną w ramach kierunku proponują autorskie programy zajęć, zwłaszcza seminariów i konwersatoriów, w oparciu o swoje domeny badawcze i prowadzone aktualnie projekty. Przedmioty kierunkowe, takie jak Introduction to Translation Studies, opierają się na wynikach najnowszych badań, także prowadzonych w jednostce. Przeprowadzone kursy stają się nierzadko laboratoriami badawczymi, dzięki którym powstają publikacje o charakterze naukowym lub podręcznikowym.

Funkcjonujące na Wydziale Polonistyki Centrum Badań Przekładoznawczych jest bezpośrednim zapleczem badawczym dla prowadzonych studiów magisterskich. Centrum prowadzi m.in. cykle wykładów gościnnych specjalistów z zagranicy, którzy prowadzą seminaria dla studentów kierunku.

Zaplanowane w ramach studiów seminaria magisterskie pomyślane są jako grupy badawcze, których uczestnicy mają możliwość prowadzenia badań nad wybranymi aspektami proponowanych zagadnień pod opieką wykładowców. Dla prowadzenia projektów badawczych na Wydziale rola młodych badaczy jest nie do przecenienia, z pewnością więc będą mogli stać się wykonawcami w podejmowanych przedsięwzięciach. Wydział jest wydawcą licznych czasopism naukowych,

które chętnie rozważają publikację prac młodych badaczy. W serii "Translatio" ukazują się przekłady prac naukowych dokonane grupowo przez adeptów tłumaczenia.

Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

Siedziba Wydziału Polonistyki zlokalizowana jest przy ulicy Gołębiej 16, a zajęcia dydaktyczne odbywają się przede wszystkim w obrębie I Kampusu w centrum Krakowa. Zajęcia grupowe (wykłady, ćwiczenia, warsztaty) oraz indywidualne (konsultacje) odbywają się w następujących budynkach: przy ul. Gołębiej 14 (7 sal wykładowych i seminaryjnych, 8 gabinetów), 16 (1 sala wykładowa, 1 sala komputerowa, 1 sala konferencyjna oraz 5 gabinetów), 18 (2 sale wykładowe, 3 gabinety), 20 (8 sal wykładowych i seminaryjnych, 24 gabinety), Grodzkiej 64 (1 sala komputerowa, Aula na 130 osób, 12 sal wykładowych i seminaryjnych oraz 7 gabinetów), św. Anny 1 (1 sala wykładowa), Ingardena 3 (4 sale wykładowe, Aula na 300 osób, 2 gabinety) oraz przy Rynku Głównym 8 (3 sale dydaktyczne). W części gabinetów katedr znajdują się stoły konferencyjne umożliwiające prowadzenie zajęć o charakterze seminaryjnym. Wszystkie pomieszczenia dydaktyczne Wydziału Polonistyki (także dostosowane do potrzeb seminariów gabinety) zostały wyposażone w zestawy multimedialne (komputery z rzutnikami i nagłośnieniem lub telewizorami o dużych przekątnych). W budynkach przy ulicy Gołębiej 20 oraz Grodzkiej 64 zamontowano windy, co stanowi duże ułatwienie dla osób z niepełnosprawnością ruchową. W ramach adaptacji dla potrzeb osób niedowidzących wszystkie pomieszczenia Wydziału zostały opatrzone oznakowaniami w alfabecie brajla. Zajęcia wspólne dla kilku kierunków studiów odbywają się w największych salach Wydziału (obecnie głównie w Auli przy ul. Ingardena 3).

Wydział Polonistyki dysponuje dwoma oddziałami Biblioteki wraz z czytelniami. Oddział główny Biblioteki mieści się przy ul. Gołębiej 20 i składa się z 3 pomieszczeń magazynowych, pracowni bibliotecznych, wypożyczalni studenckiej (otwartej w godzinach 9-19) oraz czytelnia na 95 miejsc (otwartej w godzinach 8-19.15). W czytelnia w otwartym dostępie znajduje się podstawowy księgozbiór podręczny, zawierający większość pozycji z literatury obowiązkowej na poszczególnych kierunkach studiów. W budynku przy ul. Grodzkiej 64 mieści się Biblioteka Centrum Języka i Kultury Polskiej w Świecie, składająca się z pomieszczenia magazynowego i czytelnia na 16 miejsc. Na zasoby obu oddziałów Biblioteki składa się łącznie 147500 woluminów książek oraz 17000 czasopism. Wydział prenumeruje 108 tytułów czasopism krajowych i 11 zagranicznych, dokonuje licznych uzupełnień księgozbioru, także w zakresie pozycji obcojęzycznych. Biblioteka w obu oddziałach korzysta ze specjalistycznego oprogramowania komputerowego VTLIS (Virtua). Użytkownicy Biblioteki mają do dyspozycji 6 stanowisk komputerowych z dostępem do katalogów i różnych baz danych w Internecie. W Bibliotece zarejestrowanych jest ok. 1,9 tys. użytkowników indywidualnych, a roczna liczba wypożyczeń zewnętrznych w obu oddziałach sięga 17950 woluminów książek (oraz 22000 wypożyczeń na miejscu).

Dzięki współpracy programowej z Wydziałem Filologicznym UJ, studenci specjalności Przekładoznawstwo mają także dostęp do bogatych zbiorów biblioteki neofilologicznej w Collegium Paderevianum przy ulicy Krupniczej 9. W skład tego księgozbioru wchodzi także biblioteka Katedry do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Wydziału Filologicznego, gdzie zgromadzone są najnowsze książki z zakresu Translation Studies oraz Intercultural Studies. Biblioteka ta prowadzi także prenumeratę czasopism światowych z tego zakresu.

Program

Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0232
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

Opis realizacji programu:

Program kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe został opracowany ze szczególną dbałością o zachowanie wysokich standardów jakości kształcenia. Jego unikatową cechą jest międzywydziałowy charakter, który zapewnia możliwość autentycznego kształcenia tłumaczy-filologów. W ramach programu studiów każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty instytutów neofilologicznych na Wydziale Filologicznym. Są to zajęcia z zakresu doskonalenia znajomości wybranego języka obcego (dwa kursy semestralnie za min. 6 punktów) oraz literatury i kultury jego kręgu (jeden kurs semestralnie za min. 3 punkty). Oferta zajęć jest przed każdym semestrem przedstawiana przez instytuty Wydziału Filologicznego do wiadomości studentów, którzy dokonują wyboru w konsultacji z kierownikiem studiów oraz koordynatorami w każdym z instytutów.

Innym ważnym elementem programu jest wybór przez studentów opiekuna indywidualnych projektów przekładowych, które realizują oni w ścisłej współpracy z tutorem w obu semestrach II roku studiów. Te indywidualnie zaplanowane zajęcia dają studentom szansę na bliską współpracę z wybitnymi tłumaczami, prawdziwymi indywidualnościami twórczymi, także spoza uniwersytetu. Są również szansą na wejście na rynek tłumaczeń literackich, ponieważ najlepsze prace powstałe w ramach tutoriali są proponowane czasopismom literackim, a nawet składane jako propozycje wydawnicze.

Program zachowuje równowagę między przedmiotami akademickimi i praktycznymi. Dzięki możliwości wyboru zajęć z bogatej oferty zajęć fakultatywnych, studenci mogą szeroko rozwinąć swoje zainteresowania humanistyczne. Zapewniono dużą liczbę godzin doskonalenia językowego na poziomie dopasowanym do indywidualnych potrzeb studentów.

Zajęcia praktyczne z zakresu przekładu czyli warsztaty i projekty prowadzone są w niewielkich grupach, zróżnicowanych pod względem tematyki czy charakteru opracowywanych tekstów. Duży nacisk kładziony jest na dobór kadry do prowadzenia warsztatów i projektów – są to osoby o uznanym dorobku w zakresie przekładu. W miarę możliwości organizacyjnych i finansowych odbywają się warsztaty mistrzowskie z udziałem wybitnych polskich tłumaczy literatury.

Kierownik studiów oraz koordynatorzy instytutowi pełnią rolę tutorów, którzy wspierają studentów w pracach indywidualnych oraz pomagają kształtować zindywidualizowany program studiów poprzez pomoc w wyborze zajęć opcyjnych czy pozaprogramowych.

Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	106
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	24
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	96
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	0
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	1

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 956

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

nie dotyczy

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

Złożenie pracy magisterskiej i egzamin dyplomowy

Efekty uczenia się

Wiedza

Kod	Treść	PRK
PLK_K2_W01	Absolwent zna i rozumie miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla pokrewnych dyscyplin naukowych	P7S_WG, P7U_W
PLK_K2_W02	Absolwent zna i rozumie terminologię z zakresu przekładoznawstwa, teorie, paradygmaty oraz metodologie badań przekładoznawczych w języku polskim oraz w wybranym języku obcym i wykorzystuje je w krytyce przekładu oraz praktyce przekładowej	P7S_WG, P7U_W
PLK_K2_W03	Absolwent zna i rozumie kierunki rozwoju, współczesne dokonania i najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa i nauk pokrewnych, i rozumie jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi i społecznymi	P7S_WG, P7U_W
PLK_K2_W04	Absolwent zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu	P7S_WG, P7U_W
PLK_K2_W05	Absolwent zna i rozumie historyczne uwarunkowania języka, literatury i kultury oraz ich rolę dla praktyki i krytyki przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego; rozumie ich związki z historią przekładu	P7S_WG, P7U_W
PLK_K2_W06	Absolwent zna i rozumie strategie i techniki przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu literackiego i artystycznego oraz ich teoretyczne i historyczne zaplecze	P7S_WG, P7U_W
PLK_K2_W07	Absolwent zna i rozumie podstawy i zasady funkcjonowania instytucji biorących udział w tworzeniu i propagowaniu przekładu oraz o mechanizmy funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i zagranicą	P7S_WK, P7U_W
PLK_K2_W08	Absolwent zna i rozumie współczesną polską kulturę literacką i przekładową, ma pogłębioną wiedzę o instytucjach polskiego życia literackiego i przekładowego (czasopisma, nagrody, wydawnictwa) oraz podstawową wiedzę o kulturze literackiej i przekładowej za granicą	P7S_WK, P7U_W
PLK_K2_W09	Absolwent zna i rozumie przejawy dziedzictwa kulturowego i tożsamości kulturowej, pojmując przy tym ich znaczenie dla praktyki i krytyki przekładu	P7S_WK, P7U_W

Umiejętności

Kod	Treść	PRK
PLK_K2_U01	Absolwent potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje, w tym informacje niezbędne w procesie tłumaczenia, wykorzystując w tym celu różne źródła i środki przekazu oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy, w tym sądy dotyczące decyzji translatorskich	P7S_UW, P7U_U
PLK_K2_U02	Absolwent potrafi w pogłębiony sposób analizować i interpretować teksty, w tym teksty przekładu, syntetyzować różne idee i poglądy, dobierać metody i konstruować narzędzia badawcze, opracowywać i prezentować wyniki, które pozwalają na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładoznawstwa i różnych dyscyplin w obrębie nauk humanistycznych	P7S_UW, P7U_U
PLK_K2_U03	Absolwent potrafi posługiwać się współczesnymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa do prowadzenia analiz zjawisk związanych z przekładem, w szczególności do samodzielnej i pogłębionej analizy i rozwiązywania problemów przekładoznawczych i konkretnych zadań przekładowych	P7S_UW, P7U_U

Kod	Treść	PRK
PLK_K2_U04	Absolwent potrafi analizować i badać zjawiska kulturowe i społeczne oraz ich związki z przekładem; potrafi je interpretować stosując oryginalne podejścia uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-kulturowym	P7S_UW, P7U_U
PLK_K2_U05	Absolwent potrafi planować i realizować oryginalne projekty translatorskie, w tym również wymagające kierowaniem pracą zespołu	P7S_UO, P7U_U
PLK_K2_U06	Absolwent potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz posiadanej wiedzy teoretycznej, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania, szczególnie w odniesieniu do problematyki związanej z krytyką i praktyką przekładu	P7S_UK, P7U_U
PLK_K2_U07	Absolwent potrafi formułować krytyczne sądy o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, dostosowując formę przekazu do możliwości i oczekiwań odbiorców, a także ustalić znaczenie wytworów kultury dla krytyki i praktyki przekładu, posługując się przy tym różnymi formami i środkami przekazu	P7S_UK, P7U_U
PLK_K2_U08	Absolwent potrafi biegle tłumaczyć pisemne teksty niespecjalistyczne i specjalistyczne z wybranego języka obcego na język polski, a zwłaszcza teksty literackie i humanistyczne	P7S_UK, P7U_U
PLK_K2_U09	Absolwent potrafi fachowo oceniać jakość przekładu, zwłaszcza literackiego, jak również opracowywać pisemne prace noszące znamiona tekstu naukowego, zwłaszcza w zakresie teorii i krytyki przekładu	P7S_UK, P7U_U
PLK_K2_U10	Absolwent potrafi przygotowywać wystąpienia ustne o charakterze naukowym w języku polskim i wybranym obcym, zwłaszcza w zakresie teorii, praktyki i krytyki przekładu	P7S_UK, P7U_U
PLK_K2_U11	Absolwent potrafi samodzielnie doskonalić się, rozwijać umiejętności, uzupełniać nabytą wiedzę kierunkową i interdyscyplinarną, rozumiejąc, że tłumaczenie jako praktyka twórcza wymaga nauki przez całe życie	P7S_UU, P7U_U
PLK_K2_U12	Absolwent potrafi posługiwać się językiem obcym na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej terminologii z dziedziny przekładoznawstwa	P7S_UK, P7U_U

Kompetencje społeczne

Kod	Treść	PRK
PLK_K2_K01	Absolwent jest gotów do inicjowania działań na rzecz interesu publicznego przez podejmowanie inicjatyw w zakresie przekładu i dziedzin pokrewnych, współpracę z instytucjami kultury oraz wydawcami	P7S_KO, P7U_K
PLK_K2_K02	Absolwent jest gotów do myślenia i działania sposób przedsiębiorczy, zwłaszcza poprzez sprawne poruszanie się na rynku czasopiśmiennym i wydawniczym, z zachowaniem prawnych i etycznych wymiarów pracy tłumacza	P7S_KO, P7U_K
PLK_K2_K03	Absolwent jest gotów do kreatywnego myślenia i działania w celu stworzenia własnej ścieżki kariery, posługując się znajomością mechanizmów działania rynku tłumaczeniowego w Polsce i zagranicą	P7S_KR, P7U_K
PLK_K2_K04	Absolwent jest gotów do rozstrzygania problemów i dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, z poszanowaniem zasad etyki zawodowej	P7S_KR, P7U_K
PLK_K2_K05	Absolwent jest gotów do aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego własnego państwa i innych obszarów kulturowych, mając świadomość znaczenia roli, jaką w podtrzymywaniu ciągłości dziedzictwa kulturowego odgrywa przekład, zwłaszcza przekład literacki	P7S_KO, P7U_K

Kod	Treść	PRK
PLK_K2_K06	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej	P7S_KK, P7U_K

Plany studiów

Unikatową cechą kierunku jest jego międzywydziałowy charakter. Każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty Wydziału Filologicznego. Zasadą jest indywidualizacja programu zgodnie z zainteresowaniami studentów.

Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytucjach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytucjach będą realizować ten moduł. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytucjach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytucie odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Oferta kursów przedstawiana jest studentom przed rozpoczęciem każdego semestru.

Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze (GRUPY): każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera dwa z opcyjnych kursów przekładoznawczych otwieranych w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając także inne kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student wybiera tutora, pod opieką którego realizuje indywidualny projekt przekładowy. Lista tutorów zostaje ogłoszona przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu. Lista kursów fakultatywnych oferowanych w danym roku akademickim może ulec zmianie i jest każdorazowo publikowana na stronie Wydziału Polonistyki UJ.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Introduction to Translation Studies	30	5,0	egzamin	0
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3,0	zaliczenie	0
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3,0	zaliczenie	0
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym	30	3,0	zaliczenie	0
Seminarium magisterskie 1	30	4,0	zaliczenie	0
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	0

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
GRUPA A Warsztaty przekładowe 1				O
Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład literatury pięknej	30	3,0	zaliczenie	F

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3,0	zaliczenie	O
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3,0	zaliczenie	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym	30	3,0	zaliczenie	O
Seminarium magisterskie 1	30	6,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
GRUPA B Warsztaty przekładowe 2				O
Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - literatura dziecięca	30	3,0	zaliczenie	F
GRUPA C Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Potworność przekładu	30	3,0	zaliczenie	F
Podstawy przekładu audiowizualnego	30	3,0	zaliczenie	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3,0	zaliczenie	F
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	6,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3,0	zaliczenie	O
GRUPA D Warsztaty przekładowe 3				O
Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru	30	3,0	zaliczenie	F
GRUPA E: Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3,0	zaliczenie	F
Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie	30	3,0	zaliczenie	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3,0	zaliczenie	F
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
Grupowy projekt przekładowy	15	2,0	zaliczenie	O

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	10,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	egzamin	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3,0	zaliczenie	O
GRUPA F Warsztaty przekładowe 4				O
Warsztaty przekładowe - przekład poezji	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład na potrzeby rynku	30	3,0	zaliczenie	F
Ochrona własności intelektualnej	10	1,0	zaliczenie	O
Grupowy projekt przekładowy	15	2,0	zaliczenie	O

O - obowiązkowy
F - fakultatywny

Sylabusy



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Introduction to Translation Studies

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.210.5cc6f77431b19.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314Socjologia i kulturoznawstwo
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 5.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	The course is designed as a presentation of the main schools of thought within Western Translation Studies since the 1940s till today. It is not meant to make anybody a better translator but to introduce students to the domain of translation theory which has been developing in a dynamic way throughout the second half of the 20th century and gained an incredible momentum at the turn of the 21th century. It has now become one of the most interesting fields in the humanities of the multilingual, multicultural and globalized world. From a rather narrow field of philological practice it has developed onto a wide field whose cultivators address a scope of problems referring to the matrix of contemporary culture. As its title indicates, the course is designed as an INTRODUCTION. We are going to look at the main tenets of particular branches of contemporary TS as well as tracing the changes of theoretical paradigms and research areas in order to understand the concepts they propose and their use in translation research.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	main schools in contemporary Translation Studies; concepts in translation theory; TS as an interdiscipline; TS as a methodology of the humanities; role of translation in contemporary culture; role of translation in the context of comparative studies	PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W06	egzamin pisemny / ustny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	apply concepts and theories in Translation Studies in their academic work; interpret translated texts of culture; link translation phenomena to cultural and social ones;	PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U11	egzamin pisemny / ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	adjust TS methodologies to their research needs; undertake research projects within TS	PLK_K2_K06	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
uczestnictwo w egzaminie	2	
przygotowanie do egzaminu	38	
przygotowanie do zajęć	60	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 130	ECTS 5.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	linguistic theories of translation	W1, U1, K1
2.	concept of equivalence	W1, U1, K1
3.	functional theories of translation and Skopos	W1, U1, K1
4.	polysystem theories and norms in TS	W1, U1, K1
5.	Manipulation school, sociology of translation	W1, U1, K1
6.	hermeneutics of translation	W1, U1, K1

7.	cultural turn in Translation Studies	W1, U1, K1
8.	feminist translation studies, gender in translation	W1, U1, K1
9.	postcolonial translation studies	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	The students are expected to take active part in all meetings. Each week there is an obligatory reading assigned, usually one or two essays / chapters. They have to be read before the class and students are expected to take part in discussions around these texts. Knowledge of these texts will be necessary to pass the final examination. Attendance is obligatory and the list will be read out. One absence per semester is allowed. More will result in an individual session with the instructor to discuss the material missed. Failing to do this will result in no credit for the course. Final examination: written, 90 minutes student-friendly format, based on the content of the lecture and the assigned reading. Oral exam possible under special circumstances.

Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka angielskiego z stopniu pozwalającym na samodzielne lektury i udział w zajęciach; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd032d4c37ef.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z najbardziej wyrazistymi strategiami artystycznymi w literaturze polskiej XX i XXI wieku na podstawie wybranych dzieł literackich. A także pokazanie różnorodności języków artystycznych i uwrażliwienie na rolę tradycji polskiej literatury w procesie przekładu dzieła literackiego na język polski.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie najważniejsze zjawiska literackie i dzieła literatury polskiej XX i XXI wieku	PLK_K2_W08, PLK_K2_W09	zaliczenie na ocenę
W2	Student zna i rozumie, na czym polegają gatunkowe i kulturowe uwarunkowania literatury	PLK_K2_W08, PLK_K2_W09	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi rozpoznać i zanalizować konkretną strategię artystyczną/gatunkową i wskazać na jej konsekwencje w konkretnych dziełach literackich	PLK_K2_U01, PLK_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi wskazać i uzasadnić przemiany języka artystycznego w literaturze polskiej XX i XXI wieku.	PLK_K2_U04, PLK_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do twórczej i niekonwencjonalnej lektury dzieł literackich i podejmowania ryzyka konfrontacji kanonu ze współczesnymi tradycjami interpretacyjnymi.	PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do sprawdzianu	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30

przygotowanie do zajęć	20
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30
	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Liryka polska XX wieku: -w stronę tradycji -języki awangardy -poetyckie idiomy lat 90. i 2000. Rekonfiguracje nowoczesnej podmiotowości, nowe tendencje i języki.	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Poetycki model prozy dwudziestolecia międzywojennego i jego dwudziestowieczne kontynuacje. Proza metafikcyjna w kontekście postmodernizmu i ponowoczesności.	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Sztuka opowiadania. Małe formy prozatorskie w literaturze polskiej.	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Literatura i rzeczywistość: realizm powieściowy; alegorie i stylizacje; proza niefikcyjna. Literatura non-fiction w polu przemian komunikacyjnych XXI wieku: nowe formuły i hybrydyczność gatunkowa reportażu, biografii ludzi i rzeczy	W1, W2, U1, K1
5.	Literackie strategie zaangażowania: przemiany poetyk realistycznych, postmodernistyczne artykulacje zaangażowania, konteksty dyskursów emancypacyjnych.	W1, W2, U1, K1
6.	Literackie przechwytywanie popkultury: zbliżenia gatunkowe i wspólne kody kulturowe	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Na zaliczenie kursu składa się obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa, w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego.

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Na zaliczenie kursu składa się obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa, w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach



Teoria literatury i praktyka interpretacji
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd032d3be257.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z najważniejszymi pojęciami z zakresu poetyki opisowej i analizy dzieła literackiego, metodologią badań literackich oraz głównymi nurtami teorii literatury XX i XXI wieku ze szczególnym uwzględnieniem teorii interpretacji. Ostatecznym celem kształcenia jest jednak rozwijanie - w oparciu o zdobytą wiedzę teoretyczną - praktycznych kompetencji z zakresu sztuki interpretacji, doskonalenie zdolności profesjonalnej, krytycznej lektury tekstów literackich oraz wykorzystanie nabytych umiejętności w pracy translatorskiej.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki, wersyfikacji, genologii i kompozycji dzieła literackiego, a także główne metody analizy, interpretacji i wartościowania dzieła literackiego.	PLK_K2_W04	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej
W2	poglądy przedstawicieli najważniejszych nurtów i szkół teoretycznoliterackich na problematykę interpretacji dzieła literackiego oraz ich związki z teorią i praktyką przekładu	PLK_K2_W04	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	analizować i interpretować teksty z zakresu poetyki i teorii literatury, dokonywać krytycznej rekonstrukcji cudzych poglądów oraz przedstawiać własny, uargumentowany pogląd na kwestie dotyczące m.in. budowy, analizy i interpretacji dzieła literackiego oraz teorii i krytyki przekładu	PLK_K2_U02	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej
U2	wykorzystać wiedzę z zakresu poetyki, teorii literatury i sztuki interpretacji w praktyce interpretacyjnej i przekładowej; potrafi przeprowadzić samodzielną analizę i interpretację tekstu literackiego lub kulturowego z uwzględnieniem wiedzy z zakresu stylistyki, genologii i kompozycji tekstu oraz wykorzystywać ją w pracy translatorskiej	PLK_K2_U02	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	student gotów jest do samodzielnej i krytycznej oceny cudzych stanowisk i poglądów oraz twórczego wykorzystania zdobytej wiedzy w praktyce interpretacyjnej dotyczącej nie tylko tekstów literackich, tekstów kultury, ale także szerokiego spektrum zjawisk społecznych, kulturowych i cywilizacyjnych, zwłaszcza tych związanych z działalnością przekładową, transferem kulturowym i mediacją między odmiennymi tradycjami i obszarami językowymi	PLK_K2_K06	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
przygotowanie pracy semestralnej	15

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	40	
konsultacje	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Stylistyka w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki, jej odmiany oraz zjawiska pokrewne)	W1
2.	Stylistyka a intertekstualność: analiza wybranych zjawisk	W1, U1
3.	Praktyczna analiza stylistyczna; jej miejsce i znaczenie w metodyce postępowania interpretacyjnego	W1, U2
4.	Wersyfikacja i genologia w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe informacje z zakresu wersyfikacji: formy wierszowe, systemy wersyfikacyjne; kryteria podziału na rodzaje i gatunki literackie, genologia normatywna i hermeneutyka form gatunkowych)	W1, U1
5.	Praktyczna analiza wersyfikacyjna i genologiczna; jej miejsce i znaczenie w procesie interpretacji dzieła literackiego	W1, U2
6.	Problemy kompozycji w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe kategorie kompozycyjne, świat przedstawiony w utworze literackim, zagadnienia fikcji literackiej, relacje osobowe w komunikacji literackiej)	W1, U1

7.	Praktyczna analiza kompozycyjna; jej miejsce i znaczenie w procesie interpretacji dzieła literackiego	W1, U2
8.	Problemy analizy, interpretacji i wartościowania dzieła literackiego; poetyka a interpretacja; teoria interpretacji a hermeneutyka (w wymiarze literackim, filozoficznym, kulturowym i egzystencjalnym)	W1, U1, K1
9.	Główne współczesne teorie i szkoły interpretacji (założenia metodologiczne, analiza modelowych interpretacji)	W2
10.	Semiotyka i interpretacja (U. Eco). Spór o prawomocność interpretacji; interpretacja a użycie; interpretacja i nadinterpretacja (w wymiarze artystycznym, kulturowym i w pragmatyce komunikacyjnej)	W2, U1, K1
11.	Interpretacja po zwrocie poststrukturalistycznym. Dekonstrukcja jako krytyka interpretacji (pluralizm interpretacyjny, lektura a interpretacja, przyjemność tekstu, konteksty filozoficzne i kulturowe, konsekwencje dekonstrukcji dla teorii i praktyki przekładu)	W2, U1, K1
12.	Interpretacja po zwrocie kulturowym (krytyka etyczna, poetyka kultury i poetyka doświadczenia)	W2, U1, K1
13.	Krytyka postkolonialna; nowy historyzm; interpretacja a ideologia; polityczność interpretacji	W2, U1, K1
14.	Krytyka genderowa, feministyczna i queerowa; ciało i płeć w kontekście interpretacji tekstu literackiego	W2, U1, K1
15.	Literatura światowa (główne koncepcje: P. Casanova, D. Damrosch, F. Moretti, E. Apter ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów przekładoznawczych)	W2, U1
16.	Interpretacja wybranych tekstów literackich oraz praktyczna porównawcza krytyka przekładu z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności zdobytych podczas zajęć	W1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	aktywny udział w zajęciach, przygotowanie krótkiej pisemnej pracy semestralnej o charakterze interpretacyjnym

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę	aktywny udział w zajęciach; zaliczenie ustne obejmujące przedstawienie interpretacji porównawczej dwóch przekładów dowolnego wiersza oraz rozmowę na temat omawianych na zajęciach tekstów teoretycznych i interpretacyjnych ze szczególnym uwzględnieniem założeń metodologicznych właściwych dla poszczególnych szkół i tradycji teoretycznoliterackich.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd032d3d9fce.21</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki, a także rozwijanie umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe terminy związane z poprawnością językową oraz zróżnicowaniem polszczyzny pod względem stylistycznym, terytorialnym i środowiskowym; zna pojęcie stylu i jego wykładniki; ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu stylistyki i kultury języka zorientowaną na wykorzystanie w krytyce i praktyce przekładu.	PLK_K2_W03, PLK_K2_W05	zaliczenie pisemne
W2	mechanizmy powstawania najczęstszych błędów na różnych poziomach organizacji języka, a także wie, jak należy je poprawić; zna i rozumie polskie zasady ortograficzne i interpunkcyjne (umie wskazać różnice pomiędzy polską a angielską czy niemiecką ortografią i interpunkcją) oraz zasady odmiany nazwisk polskich i obcych i innych trudnych form fleksyjnych w polszczyźnie; zna różne typy zapożyczeń językowych, zjawisko mody językowej, podstawowe wyznaczniki stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego i popularnonaukowego oraz artystycznego.	PLK_K2_W03, PLK_K2_W04	zaliczenie pisemne, prace pisemne
W3	metody analizy językowej i interpretacji różnych wytworów kultury.	PLK_K2_W03, PLK_K2_W04	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	oceniać konkretne rozwiązania stylistyczne z uwzględnieniem ich poprawności leksykalno-stylistycznej; posiada także pogłębione umiejętności badawcze pozwalające na analizę i interpretację tekstu w perspektywie porównawczej.	PLK_K2_U02	prezentacja, prace pisemne
U2	zastosować wiedzę z zakresu stylistyki porównawczej w analizie i rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych oraz konkretnych zadań przekładowych.	PLK_K2_U07	prezentacja, prace pisemne
U3	umiejętnie korzystać z różnych typów opracowań o charakterze normotwórczym naukowej literatury poprawnościowej (słowniki, poradniki, opracowania poprawnościowe, poradnie internetowe i nowe elektroniczne projekty leksykograficzne).	PLK_K2_U09, PLK_K2_U11	prace pisemne
U4	przygotować w języku polskim prace pisemne (oryginalne lub będące tłumaczeniem) reprezentujące konkretne gatunki stylistyczne (np. artykuł naukowy, przemówienie, felieton/ tekst popularnonaukowy), korzystając w tym celu z odpowiedniej literatury przedmiotu; dostrzega różnorodność leksykalną polszczyzny i umie korzystać z jej zasobów, a także umie ocenić potrzebę i fortunność różnych typów zapożyczeń, zmian semantycznych, innowacji frazeologicznych itp.	PLK_K2_U01, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11	prace pisemne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	podejmowania działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych.	PLK_K2_K05	prezentacja, prace pisemne

K2	podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego.	PLK_K2_K02	prezentacja
----	--	------------	-------------

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie do sprawdzianu	15	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie do egzaminu	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Najważniejsze pojęcia kultury języka (norma, uzus, norma/ poziomy normy, innowacja a błąd, typologia błędów). Źródła i przyczyny błędów językowych. Najczęstsze typy błędów językowych we współczesnej polszczyźnie; mechanizmy ich powstawania, sposoby eliminowania.	W1, W2, U1, U3, K1, K2
2.	Charakterystyka stylistyki, podstawowe pojęcia stylistyczne, zasady dobrego stylu, stosowność stylistyczna; stylistyczne, terytorialne i środowiskowe zróżnicowanie polszczyzny, typologia odmian współczesnej polszczyzny, zróżnicowanie stylistyczne polszczyzny: terytorialne i środowiskowe odmiany polszczyzny (żargony, socjolekty, profesjolekty; regionalizmy itp.); różnice (i podobieństwa) między ustną a pisaną odmianą współczesnego języka ogólnopolskiego; język potoczny (ustny i pisany); nowe zjawiska społeczno-kulturowe i przeobrażenia stylowo-grzecznościowe polszczyzny na początku XXI wieku, polszczyzna w Internecie; styl oficjalny i nieoficjalny, granice potoczności, wulgaryzacja polszczyzny, etyczność wypowiedzi i grzeczność językowa; charakterystyka stylu urzędowego i jego podstawowe problemy poprawnościowo-stylistyczne: zasady zapisu daty, zasady prostej polszczyzny.	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2
3.	Doskonalenie sprawności posługiwania się zróżnicowanymi środkami językowo-stylistycznymi w zależności od funkcji tekstu, jego adresata i innych czynników determinujących kształt stylistyczny tekstu. Podstawowe cechy dobrego stylu. Ocena stylistyczno-poprawnościowa częstych w uzusie zjawisk językowych, dopasowanie języka do sytuacji komunikacyjnej; twórcze i literackie korzystanie ze zróżnicowania polszczyzny, pisanie prac w różnych konwencjach stylistycznych i odmianach polszczyzny; słowniki – narzędzie pracy redaktora tekstu (prezentacja różnorodnych słowników ogólnych i specjalistycznych w wersji tradycyjnej i elektronicznej) ułatwiających tworzenie wypowiedzi w różnych stylach funkcjonalnych lub ich ocenę normatywno-stylistyczną, korzystanie z korpusów językowych.	W1, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2
4.	Konkretne zagadnienia poprawnościowe niezbędne w pracy tłumacza: poprawność fleksyjna (odmiana nazw własnych i osobowych, fleksja rzeczowników pospolitych, odmiana i użycie w zdaniu liczebników, składnia liczebników, trudniejsze formy fleksyjne), zasady poprawności ortograficznej i interpunkcyjnej, poprawność składniowa (trudności w konstruowaniu zdania, czyli postrzeganie związków rządu i zgody, zastosowanie imiesłowowego równoważnika zdania, skróty składniowe, rola szyku wyrazów w zdaniu, konstrukcje bezpodmiotowe).	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2
5.	Tworzywo wypowiedzi – słownictwo (treść i zakres wyrazu, właściwe i przenieśne znaczenie wyrazu, wyrazy wieloznaczne, równoznaczne i bliskoznaczne, wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym, neologizmy, zapożyczenia); zmiany leksykalne współczesnej polszczyzny (wyrazy przestarzałe, słowa wychodzące z użycia, źle rozumiane i mylone, szablony językowe i wyrazy modne); różne typy zapożyczeń językowych ze szczególnym uwzględnieniem zapożyczeń z języka angielskiego; poprawność frazeologiczna (typy błędów frazeologicznych), stylistyczna funkcja frazeologizmów w tekście, motywacje frazeologizmów, zagadnienia łączliwości leksykalnej; charakterystyka stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego, a także wybrane problemy stylu artystycznego (idiolekt, stylizacja itp.).	W1, U1, U3, K1, K2
6.	Polszczyzna w aspekcie kontrastywnym: charakterystyka wybranych polskich kategorii gramatycznych (czas, aspekt, fleksja itp.) na tle innych języków, różnice w funkcjonowaniu imion, nazwisk, ich kolejności w wybranych językach, różnice pomiędzy polskimi a angielskimi zasadami ortograficznymi i interpunkcyjnymi, wpływy języka angielskiego na leksykę i składnię polskiego tekstu, zjawiska grzecznościowe współczesnych Polaków, zjawisko rozszerzania znaczenia słów pod wpływem języka angielskiego.	W1, W3, U1, U4, K1, K2

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, prezentacja, prace pisemne	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć, aktywność na zajęciach, zaliczenie na ocenę zadanych prac pisemnych. Spełnienie tych wymagań umożliwia dopuszczenie do kolokwium zaliczeniowego.

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, prezentacja, prace pisemne	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć, aktywność na zajęciach, zaliczenie na ocenę zadanych prac pisemnych. Spełnienie tych wymagań umożliwia dopuszczenie do kolokwium zaliczeniowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach jest obowiązkowa (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze)



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Seminarium magisterskie 1

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd4245d1b539.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314Socjologia i kulturoznawstwo
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 6.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	kierunki i szkoły współczesnej myśli przekładoznawczej; interdyscyplinarne konteksty nauki o przekładzie; istotne pola badawcze w zakresie współczesnego przekładoznawstwa; znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych	PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W2	sposoby analizy tekstów kultury w kontekście przekładu; sposoby analizy tekstów przekładanych; specyfikę interpretacji dzieła tłumaczonego; intersemiotyczne aspekty interpretacji przekładowej	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W3	sposób funkcjonowania utworów tłumaczonych w kulturze literackiej i w szerszych kontekstach kultury; znaczenie szeroko rozumianego przekładu w kulturze; zagadnienia historii przekładu; znaczenie przekładu jako czynnika kulturotwórczego	PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09	zaliczenie na ocenę
W4	ideowe i instytucjonalne funkcjonowanie kultury przekładowej w Polsce i na świecie	PLK_K2_W07, PLK_K2_W08	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	sprawnie analizować i interpretować teksty literackie i inne teksty kultury, zwłaszcza w kontekście przekładu; wypowiadać się na ich temat ustnie i pisemnie	PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U2	samodzielnie zdobywać i poszerzać wiadomości na temat zjawisk kulturowych związanych z przekładem; korzystać z zaplecza teoretycznego i stosować nowoczesną metodologię badań przekładoznawczych	PLK_K2_U01, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11	zaliczenie na ocenę
U3	w sposób fachowy i poparty rzetelnymi argumentami oceniać i komentować przekłady tekstów kultury, dostrzegając ich związki z kontekstem, czasem i miejscem powstania i funkcjonowania	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	udziału w dyskusjach na temat przekładu jako elementu kultury, jego znaczenia dla współczesnego świata i uwarunkowań funkcjonowania; inicjowania i animowania inicjatyw kulturowych i społecznych dotyczących przekładu	PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę
K2	pracy w instytucjach, w których przekład odgrywa istotną rolę	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
----------------------------------	--

seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	60	
przygotowanie projektu	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	60	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie referatu	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przekładoznawstwo jako dyscyplina i pole badawcze: współczesne szkoły i nurty, ich interdyscyplinarne powiązania, główni przedstawiciele; wędrujące pojęcia i granice przekładu	W1, U2, K1
2.	przekład jako zjawisko kulturowe, jego wielorakie odmiany, sposoby funkcjonowania i znaczenie w różnych dziedzinach życia; przekład kulturowy: egzystencja i dyslokacja	W2, W3, U1, U2, U3, K1
3.	kultura przekładu: instytucje, sieci, idee; ekonomia, polityka, etyka przekładu	W1, W3, W4, U2, U3, K1, K2
4.	analiza i interpretacja zjawisk przekładowych na tle rozwoju kultury, znaczenie przekładu w historii kultury i rozwoju kultur narodowych; twórcy przekładów i ich znaczenie w historii; strefy przekładu: mikro- i makrohistorie	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2

5.	zagadnienia poetyki i stylistyki przekładu, praca krytyczna i analityczna nad konkretnymi utworami w kontekście przekładu; komparatystyka, interpretacja, przekład	W2, W3, U1, U2, U3, K1
6.	słowa, obrazy, transfery: ekfrazja i hypotypoza	W2, W3, U1, U2, U3, K1
7.	przekład, władza, doświadczenia graniczne	W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1
8.	samodzielna praca nad planowaniem i tworzeniem własnego projektu badawczego pod kierunkiem opiekuna seminarium; możliwość pracy w ramach projektów badawczych prowadzonych w jednostce	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniach pracy dyplomowej, udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; znajomość języka angielskiego pozwalająca na lekturę tekstów akademickich; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Praktyczna nauka języka obcego Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2F0.5cc2ec2954783.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60	Liczba punktów ECTS 6.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60	Liczba punktów ECTS 6.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60	Liczba punktów ECTS 6.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60	Liczba punktów ECTS 6.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych: czytania ze zrozumieniem, słuchania ze zrozumieniem, pisanie i mówienia.
C2	Wykształcenie umiejętności filologicznych w zakresie języka obcego, w szczególności analizy tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego oraz przekładu tekstu z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	merytorycznie i logicznie argumentować i formułować wnioski i samodzielne sądy w języku obcym oraz w języku polskim.	PLK_K2_U01, PLK_K2_U10, PLK_K2_U12	zaliczenie na ocenę, zaliczenie, egzamin pisemny / ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka obcego oraz języka polskiego.	PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę, zaliczenie, egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	60	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60	ECTS 2.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	60	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60	ECTS 2.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	60	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60	ECTS 2.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	60	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60	ECTS 2.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Czytanie ze zrozumieniem: - praca z tekstami z gazet i czasopism, ze źródeł internetowych oraz z tekstami literackimi	U1, K1
2.	Pisanie: - ćwiczenie różnych form wypowiedzi pisemnych	U1, K1
3.	Słuchanie: - na podstawie autentycznych form audialnych i audiowizualnych z zastosowaniem różnego typu zadań	U1, K1
4.	Poprawne użycie języka (gramatyka i słownictwo): - ćwiczenie językowe z zakresu morfologii, słowotwórstwa, fleksji i składni oraz fonetyki	U1, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, zaliczenie	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, zaliczenie	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, zaliczenie	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny / ustny	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Wymagania wstępne i dodatkowe

Poziom językowy min. B2 wg ESOKJ w zakresie języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa; zajęcia realizowane są w wybranym instytucie Wydziału Filologicznego po uzgodnieniu z kierownikiem kierunku



Literatura i kultura wybranego kręgu językowego
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2F0.5cd032d66fe19.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	student ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analizy i interpretacji tekstów kultury	PLK_K2_W04	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
W2	student ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych	PLK_K2_W05, PLK_K2_W08	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
W3	student zna / ma orientację w najważniejszych zagadnieniach literatury i kultury wybranego kręgu językowego	PLK_K2_W05, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLK_K2_U02, PLK_K2_U04	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
U2	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	PLK_K2_U02	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
U3	wypowiadać się ustnie i pisemnie na temat literatury i kultury wybranego kręgu językowego	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U10	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i działa na rzecz jego zachowania	PLK_K2_K05	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
K2	student jest świadom(a) roli literatury w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie	PLK_K2_K01	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie
K3	student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	30	
analiza źródeł historycznych	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie do egzaminu	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Podczas zajęć omawiane będą najważniejsze zagadnienia literatury i kultury wybranego kręgu językowego. Tematyka zajęć obejmuje zarówno ogólne zjawiska i problemy, jak i twórczość wybranych, reprezentatywnych dla danego kręgu pisarzy. Omówione zostaną miejsce najważniejszych zjawisk w procesie historyczno-kulturowym i ich oddziaływanie społeczne. Na zajęciach będą analizowane teksty literackie reprezentatywne dla wybranego kręgu językowego.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, systematyczna praca w trakcie kursu, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków,

ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Wymagania wstępne i dodatkowe

ukończone studia pierwszego stopnia; dobra znajomość języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa; zajęcia realizowane są w wybranym instytucie Wydziału Filologicznego po uzgodnieniu z kierownikiem kierunku



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.210.5cd032d461df9.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest uświadomienie studentom potrzeby dostosowania strategii stosowanej w przekładzie do typu gatunkowego tekstu. Ćwiczenia tłumaczeniowe oraz analiza przekładów już istniejących są ukierunkowane na wypracowanie umiejętności kategoryzowania problemów tłumaczeniowych utworu wyjściowego i ich rozwiązywanie w praktyce.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków; różnice kulturowe w obrębie gatunków literatury popularnej w różnych kręgach językowych; funkcjonalność strategii udomowienia i egzotyżacji w przekładzie.	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W2	Absolwent zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu.	PLK_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W3	Absolwent zna i rozumie strategie i techniki przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu literackiego i artystycznego oraz ich teoretyczne i historyczne zaplecze.	PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki w kontekście jego specyfiki gatunkowej, skategoryzować problemy stylistyczne i kulturowe związane z jego przekładem; odnieść go do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych; sprawnie tłumaczyć teksty literackie; przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu.	PLK_K2_U02	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej	PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do zajęć	30	
Przygotowanie prac pisemnych	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	analiza porównawcza przekładów literatury popularnej	W1, W2, W3, U1, K1
2.	dokonanie przekładu i jego analiza krytyczna	W1, W2, W3, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, konsultacje, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę	Student przygotowuje pisemne tłumaczenie tekstów wskazanych przez wykładowcę, z języka uzgodnionego z prowadzącym zajęcia, następnie dokonuje ich analizy w czasie konsultacji indywidualnych

Wymagania wstępne i dodatkowe

Bardzo dobra znajomość języka polskiego, dobra znajomość jednego z języków europejskich, w tym przynajmniej podstawowa znajomość angielskiego



Warsztaty przekładowe - przekład literatury pięknej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.210.1589964931.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego oraz doskonalenie umiejętności przekładu różnych gatunków literackich
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	charakterystykę różnych odmian tekstu literackiego	PLK_K2_W04	projekt

W2	specyfikę tłumaczenia tekstów literackich, w tym rolę wieloznaczności i niedookreślenia	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06	projekt
W3	rolę decyzji przekładowych dla potencjału interpretacyjnego, a także sposobów i kontekstów funkcjonowania tekstu literackiego	PLK_K2_W06	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	analizować i tłumaczyć teksty literackie, stosując różne zabiegi językowe i stylistyczne; krytycznie oceniać własne i cudze przekłady; dostrzegać rezultaty określonych wyborów stylistycznych; przygotowywać tekst do adiustacji; dokonywać korekty autorskiej tekstu; współpracować z redaktorem	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U06, PLK_K2_U08, PLK_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	pracy na rynku tłumaczeń literackich i ogólnohumanistycznych i do współpracy z autorem, redaktorem i wydawcą	PLK_K2_K01, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K06	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do ćwiczeń	10	
przygotowanie projektu	36	
konsultacje	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	stylistyka i poetyka tekstu literackiego w kontekście przekładu	W1, W2, W3, U1
2.	praca z tekstem: wybory, strategie, techniki tłumaczeniowe	W2, W3, U1
3.	praktyczne aspekty zawodu tłumacza: współpraca z autorem i redaktorem, funkcjonowanie na rynku	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, konwersatorium językowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt	aktywne uczestnictwo w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; staranne i terminowe odrabianie zadań domowych; przedstawienie semestralnego projektu przekładowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

wymagania wstępne tożsame z wymaganiami dla kandydatów na studia; obecność na zajęciach obowiązkowa



Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cd032d540007.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych, kształtowanie znajomości terminologii specjalistycznej oraz umiejętności tłumaczenia tekstu popularnonaukowego i naukowego, ze szczególnym naciskiem na przekład tekstów humanistycznych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zasady tłumaczenia tekstów naukowych z uwzględnieniem specyfiki przekładu tekstów humanistycznych	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W06	zaliczenie pisemne, projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	sprawnie wyszukiwać terminologię stosowaną w przekładzie tekstów naukowych i wykorzystywać ją w przekładzie tekstów humanistycznych	PLK_K2_U03, PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U09	zaliczenie pisemne, projekt
U2	dokonywać przekładu tekstów humanistycznych z wybranego języka obcego na język polski oraz podejmuje próby tłumaczenia tekstów z języka polskiego na wybrany język obcy	PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U12	zaliczenie pisemne, projekt
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	posługiwania się wiedzą specjalistyczną w działalności przekładowej	PLK_K2_K06	zaliczenie pisemne, projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Przygotowanie prac pisemnych	25	
przygotowanie pracy semestralnej	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenie tekstów naukowych. Parateksty i ich funkcja w przekładzie naukowym. Styl bibliograficzny w przekładzie naukowym. Przekład tekstów humanistycznych. Analiza i tłumaczenie wybranych tekstów humanistycznych z zakresu filozofii, historii, językoznawstwa, literaturoznawstwa (w tym humanistyki medycznej), nauk o kulturze i religii (w tym badań nad dziedzictwem kulturowym), nauk o sztuce. Ocena jakości przekładu tekstu naukowego.	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie pisemne, projekt	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest wykonanie wszystkich przewidzianych programem zadań przekładowych oraz przekład wybranego przez studenta tekstu humanistycznego. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa; dopuszczalna jest jedna nieobecność nieusprawiedliwiona.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość wybranego języka obcego na poziomie B2 lub wyższym.



Warsztaty przekładowe - literatura dziecięca
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.1589965211.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnice gatunkowe i stylistyczne w obrębie literatury dziecięcej.	PLK_K2_W02	zaliczenie pisemne
W2	rozróżnić gatunki i style literackie.	PLK_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przetłumaczyć wiersze dla dzieci.	PLK_K2_U05	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			

K1	podejmowania pracy tłumacza literatury dziecięcej z zachowaniem zasad etyki zawodowej	PLK_K2_K01, PLK_K2_K04	zaliczenie pisemne
----	---	------------------------	--------------------

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Warsztaty skupiają się wokół obcojęzycznych tekstów należących do literatury dziecięcej i polegają na dostosowaniu ich do wymogów formalnych (styl, gatunek, odbiorca w różnym wieku i o różnych kompetencjach).	W1, W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie pisemne	Student wybiera 1 z 3 tekstów literackich i dokonuje jego przekładu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Potworność przekładu
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cd032d598526.21</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	<p>Celem kursu jest pogłębienie wiedzy studentów na temat historii przekładu oraz wybranych zagadnień przekładoznawczych. Studenci zapoznają się z terminologią stosowaną w teorii i krytyce przekładu. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia, biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategię translatorskie tłumacza/ki. Szczególną uwagę w ramach kursu zwraca się na uwarunkowania historyczne i kulturowe towarzyszące recepcji przekładu. Przekład jako zjawisko kulturowe analizowany jest w oparciu o zmienne przekonania dotyczące kwestii podobieństwa i odstępstwa od językowej i kulturowej normy.</p>
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa.	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę, esej
W2	Student zna i rozumie strategie i techniki przekładu, ich historyczne uwarunkowania oraz przemiany, jakim podlegają.	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę, esej
W3	Student zna i rozumie metody analizy tekstów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu.	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę, esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi analizować wybrane teksty kultury z wykorzystaniem narzędzi przekładoznawczych.	PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09	zaliczenie na ocenę, esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny poznawanych treści.	PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę, esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie eseju	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>W trakcie zajęć studenci pogłębiają znajomość terminologii stosowanej w teorii i krytyce przekładu, która nie występuje w poetyce stosowanej do opisu oryginału, a odnosi się to sposobu istnienia i funkcjonowania dzieła tłumaczonego (obejmującą m.in. problemy przekładalności i nieprzekładalności, pojęcia serii przekładowej, ekwiwalencji, intertekstualności); treści te są następnie wykorzystywane w analizie i interpretacji istniejących przekładów. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategie translatorskie tłumacza/ki. Zajęcia mają charakter po części praktyczny: poznane narzędzia stosowane w krytyce przekładowej są wykorzystywane w analizie i krytyce gotowych przekładów uwzględniającej poszukiwanie alternatywnych rozwiązań translatorskich, a mają przyczyniać się do poszerzenia repertuaru umiejętności ogólnych wchodzących w zakres kompetencji translatorskiej (analiza, korekta, redakcja tłumaczenia). Materiał omawiany jest w oparciu o następujące bloki tematyczne:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Potworność w kulturze/ kultura translacyjna. 2. Potworność w literaturze. 3. Potworność języka. 4. Przemoc w przekładzie. 5-6. Potworna generacja: serie przekładowe. 7-8. Przekład a postkolonializm. 9-10. Przekład a płeć kulturowa. 11. Między mimesis a mimikrą: strategie przekładowe. 12-14. Potworność w przekładzie. 15. Zadania tłumacza/tłumaczki: podsumowanie 	W1, W2, W3, U1, K1
----	--	--------------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	Studenci zobowiązani są do aktywnego udziału w zajęciach oraz przygotowania eseju na temat wybranej lektury i pracy zaliczeniowej. Dopuszczalna jest jedna nieobecność; w razie większej liczby nieobecności wymagana jest indywidualna rozmowa z prowadzącą w czasie konsultacji.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość podstawowej terminologii przekładoznawczej.



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Podstawy przekładu audiowizualnego Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLK00S.220.5cb0951191e7c.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Absolwent posiada podstawową wiedzę na temat wykonywania tłumaczeń audiowizualnych (pod lektora i napisy)
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady wykonywania tłumaczeń i opracowań tekstów audiowizualnych	PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę

W2	podstawowe terminy stosowane przy opracowywaniu materiałów audiowizualnych	PLK_K2_W02	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przygotować odpowiednio opracowany tekst dla lektora i pod napisy na podstawowym poziomie	PLK_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U2	posługiwać się podstawowymi narzędziami stanowiącymi warsztat tłumacza audiowizualnego (słowniki internetowe, słowniki klasyczne, oprogramowanie do konwersji plików filmowych)	PLK_K2_U01, PLK_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U3	obsługiwać oprogramowanie Subtile Workshop na podstawowym poziomie	PLK_K2_U05	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	podjęcia samodzielnych tłumaczeń audiowizualnych o średnim poziomie trudności	PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie pracy semestralnej	20	
przygotowanie do ćwiczeń	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Omówienie materiałów, które tłumacz otrzymuje do pracy. Podstawowe terminy związane z tłumaczeniami audiowizualnymi.	W1, W2, U2, K1
2.	Technika tłumaczeń materiałów audiowizualnych bez tonu międzynarodowego.	W1, U1, K1
3.	Technika tłumaczeń materiałów audiowizualnych z tonem międzynarodowym.	W1, U1, K1
4.	Technika opracowywania wielojęzycznych materiałów audiowizualnych.	W1, U1, U2, K1

5.	Omówienie zasad przygotowywania napisów. Podstawy obsługi programu Subtitle Workshop.	W1, U3, K1
6.	Technika przygotowywania wizytówek do filmów.	U1, U3, K1
7.	Samodzielne przygotowanie napisów do filmu.	W1, U1, U3, K1
8.	Tłumaczenie anglojęzycznych napisów do filmu na język polski.	W1, U1, U3, K1
9.	Tłumaczenie scenariusza filmowego na język polski.	W1, W2, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia laboratoryjne

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Przygotowanie samodzielnego tłumaczenia. Dopuszczalna absencja na dwóch zajęciach.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie B2. Umiejętność redagowania tekstów w języku polskim.



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumacz a rynek wydawniczy Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cd032d5d1569.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką rynku wydawniczego, ze szczególnym naciskiem na rynek wydawniczy w Polsce.
C2	Zapoznanie studentów z trybem współpracy z instytucjami: prywatnymi wydawnictwami, NGO, instytucjami publicznymi, agencjami literackimi, a także podmiotami reprezentującymi te instytucje: redaktorami nabywającymi, prowadzącymi, językowymi i technicznymi, a także agentami - w zakresie komercjalizacji przekładu.
C3	Zapoznanie studentów z podstawowymi kwestiami prawnymi regulującymi współpracę tłumacza z podmiotami współtworzącymi rynek książki.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie system funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i w Europie, komercyjne aspekty współpracy z instytucjami wydającymi literaturę w przekładzie, główne wydawnictwa, agencje literackie oraz wybrane instytucje zajmujące się komercyjnym pozyskiwaniem tłumaczeń w celach wydawniczych, podstawy prawa autorskiego, programy stypendialne i grantowe pozwalające na uzyskiwanie dofinansowań wykonywanej pracy.	PLK_K2_W07, PLK_K2_W08	zaliczenie na ocenę, esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi nawiązać współpracę z wydawnictwem lub innym podmiotem prowadzącym działalność wydawniczą, zaprezentować potencjalnemu pracodawcy efekty swojej pracy przekładowej przy zachowaniu odpowiednich standardów edytorskich i merytorycznych, krytycznie odnieść się do dokumentów regulujących warunki współpracy z wydawnictwem,	PLK_K2_U09, PLK_K2_U11	zaliczenie na ocenę, esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do kompetentnej komunikacji z ewentualnym pracodawcą w celu nawiązania komercyjnej współpracy, potrafi przedstawić wyniki swojej pracy przekładowej w sposób klarowny i zgodny normami wydawniczymi.	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę, esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie eseju	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Struktura polskiego rynku wydawniczego. Wydawnictwa i agencje literackie.	W1, U1, K1
2.	Zasady współpracy między autorem, redaktorem a tłumaczem.	W1, U1, K1
3.	Prawne aspekty pracy tłumacza - współpraca z wydawcami i podstawy prawa autorskiego.	W1, U1, K1
4.	Redakcja przekładu - merytoryczne aspekty współpracy z wydawcą i redaktorem.	W1, U1, K1
5.	Wprowadzanie przekładu na polski rynek wydawniczy - literatury peryferyjne, języki mniejszości.	W1, U1, K1
6.	Pozyskiwanie dofinansowań i system stypendialny w pracy tłumacza.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	obecność na zajęciach, aktywność podczas zajęć, przedstawienie pracy zaliczeniowej

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu umożliwiającym lekturę tekstów teoretycznych oraz publicystycznych. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Seminarium magisterskie 2

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2C0.5cd4245d3afc9.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314Socjologia i kulturoznawstwo
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 6.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 10.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	kierunki i szkoły współczesnej myśli przekładoznawczej; interdyscyplinarne konteksty nauki o przekładzie; istotne pola badawcze w zakresie współczesnego przekładoznawstwa; znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych	PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W2	sposoby analizy tekstów kultury w kontekście przekładu; sposoby analizy tekstów przekładanych; specyfikę interpretacji dzieła tłumaczonego; intersemiotyczne aspekty interpretacji przekładowej	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W3	sposób funkcjonowania utworów tłumaczonych w kulturze literackiej i w szerszych kontekstach kultury; znaczenie szeroko rozumianego przekładu w kulturze; zagadnienia historii przekładu; znaczenie przekładu jako czynnika kulturotwórczego	PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09	zaliczenie na ocenę
W4	ideowe i instytucjonalne funkcjonowanie kultury przekładowej w Polsce i na świecie	PLK_K2_W07, PLK_K2_W08	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	sprawnie analizować i interpretować teksty literackie i inne teksty kultury, zwłaszcza w kontekście przekładu; wypowiadać się na ich temat ustnie i pisemnie	PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U2	samodzielnie zdobywać i poszerzać wiadomości na temat zjawisk kulturowych związanych z przekładem; korzystać z zaplecza teoretycznego i stosować nowoczesną metodologię badań przekładoznawczych	PLK_K2_U01, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11	zaliczenie na ocenę
U3	w sposób fachowy i poparty rzetelnymi argumentami oceniać i komentować przekłady tekstów kultury, dostrzegając ich związki z kontekstem, czasem i miejscem powstania i funkcjonowania	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	udziału w dyskusjach na temat przekładu jako elementu kultury, jego znaczenia dla współczesnego świata i uwarunkowań funkcjonowania; inicjowania i animowania inicjatyw kulturowych i społecznych dotyczących przekładu	PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę
K2	pracy w instytucjach, w których przekład odgrywa istotną rolę	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
----------------------------------	--

seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	60	
przygotowanie projektu	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
pozyskanie danych	60	
przygotowanie pracy dyplomowej	150	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 390	ECTS 10.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przekładoznawstwo jako dyscyplina i pole badawcze: współczesne szkoły i nurty, ich interdyscyplinarne powiązania, główni przedstawiciele; wędrujące pojęcia i granice przekładu	W1, U2, K1
2.	przekład jako zjawisko kulturowe, jego wielorakie odmiany, sposoby funkcjonowania i znaczenie w różnych dziedzinach życia; przekład kulturowy: egzystencja i dyslokacja	W2, W3, U1, U2, U3, K1
3.	kultura przekładu: instytucje, sieci, idee; ekonomia, polityka, etyka przekładu	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1, K2

4.	analiza i interpretacja zjawisk przekładowych na tle rozwoju kultury, znaczenie przekładu w historii kultury i rozwoju kultur narodowych; twórcy przekładów i ich znaczenie w historii; strefy przekładu: mikro- i makrohistorie	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2
5.	zagadnienia poetyki i stylistyki przekładu, praca krytyczna i analityczna nad konkretnymi utworami w kontekście przekładu; komparatystyka, interpretacja, przekład	W2, W3, U1, U2, U3, K1
6.	słowa, obrazy, transfery: ekfrazja i hypotypoza	W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1
7.	przekład, władza, doświadczenia graniczne	W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1
8.	samodzielna praca nad planowaniem i tworzeniem własnego projektu badawczego pod kierunkiem opiekuna seminarium; możliwość pracy w ramach projektów badawczych prowadzonych w jednostce	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; znajomość języka angielskiego pozwalająca na lektury; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



Indywidualny projekt przekładowy
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2C0.5cd032d6514db.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć tutorial: 6	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć tutorial: 6	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków; obowiązujące style literackie polszczyzny; zasady tłumaczenia tekstów literackich; obowiązujące konwencje edytorskie;	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W07	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki; odnieść go do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych; sprawnie tłumaczyć teksty literackie; przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu	PLK_K2_U02, PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U11, PLK_K2_U12	projekt
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania przekładów literackich i ogólnohumanistycznych; poruszania się na rynku pracy tłumaczy; współpracy z innymi tłumaczami i redaktorami oraz wydawcami	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	projekt

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
tutorial	6	
przygotowanie projektu	64	
poprawa projektu	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6	ECTS 0.2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
tutorial	6	
przygotowanie projektu	64	
poprawa projektu	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6	ECTS 0.2
-----------------------------------	---------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	interpretacja tekstu literackiego	W1, U1, K1
2.	praca nad stylistyką i poetyką przekładu	W1, U1, K1
3.	redakcja i przygotowanie maszynopisu do druku; kontakt z wydawcą	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
tutorial	projekt	Student przedstawia przekład wybranego utworu literackiego o uzgodnionej z tutorem objętości. W trakcie trwania projektu student konsultuje postępy pracy z tutorem według ustalonego indywidualnie harmonogramu.

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
tutorial	projekt	Student przedstawia przekład wybranego utworu literackiego o uzgodnionej z tutorem objętości. W trakcie trwania projektu student konsultuje postępy pracy z tutorem według ustalonego indywidualnie harmonogramu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego

Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.5cd032d6c897f.21</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z różnymi formami, gatunkami i tradycjami literatury eksperymentalnej oraz omówienie strategii tłumaczeniowych w odniesieniu do ich wewnętrznych właściwości.
C2	Uświadomienie uczestnikom warsztatu problemów z ustaleniem zakresu ingerencji tłumacza w materię tekstów przekładalnych i częściowo przekładalnych, a także sposobów działania w przypadku tekstów nieprzekładalnych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	terminologię z zakresu przekładoznawstwa w odniesieniu do przekładu literatury eksperymentalnej i potrafi zastosować ją w praktyce przekładowej.	PLK_K2_W02	projekt, zaliczenie
W2	strategie i techniki przekładu literatury eksperymentalnej i potrafi zastosować ich teoretyczne i krytyczne zaplecze w odniesieniu do określonej tradycji literackiej	PLK_K2_W06	projekt, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	posługiwać się ujęciami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia literatury eksperymentalnej w prowadzeniu analizy i rozwiązywania problemów przekładu literatury eksperymentalnej i konkretnych zadań przekładowych	PLK_K2_U03	projekt, zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny odbieranych treści w odniesieniu do literatury eksperymentalnej oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej w obrębie literatury eksperymentalnej	PLK_K2_K06	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie projektu	25	
analiza problemu	15	
przeprowadzenie badań literaturowych	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Przekładalność a nieprzekładalność literatury eksperymentalnej. Zaznajomienie studentów z pojęciem literatury eksperymentalnej (literatura awangardowa, neoawangardowa, postmodernistyczna; pogranicza literatury, sztuk wizualnych i performatywnych; literatura niepoważna) oraz najistotniejszymi teoriami przekładowymi i ujęciami analitycznymi poruszającymi tę problematykę	W1, W2, U1, K1
2.	Krytyczna analiza porównawcza wybranych przekładów literatury eksperymentalnej z próbą samodzielnej refleksji na temat innych możliwych strategii przekładowych	W1, W2, U1, K1
3.	Samodzielna praca przekładowa studenta nad wybranym przez siebie tekstem eksperymentalnym z uwzględnieniem zdobytej wcześniej wiedzy teoretycznej i krytycznej	W1, W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt, zaliczenie	

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLK00S.240.5cd032d7e1411.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie uczestników z podstawowymi problemami, jakie napotykają tłumacze tekstów dla teatru.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	student zna podstawowe zasady przekładu tekstów dla sceny.	PLK_K2_W01, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06	zaliczenie pisemne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zastosować zasady przekładu tekstów dla sceny w praktyce.	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U08	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	student jest gotów wykonywać zadania translatorskie z poszanowaniem zasad etyki zawodowej.	PLK_K2_K04, PLK_K2_K06	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
przygotowanie do zajęć	10	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Przekład literacki a przekład dla sceny. Specyfika tłumaczenia tekstów dla teatru	W1
2.	2. Tekst i kontekst. Przekład dla sceny i przekład na scenie	W1, U1
3.	3. Tłumaczenie dialogu dramatycznego	W1, U1, K1
4.	4. Przekład didaskaliów i uwag inscenizacyjnych	W1, U1, K1
5.	5. Przekład niedramatycznych tekstów dla teatru	W1, U1, K1
6.	6. Przekład spektakli teatralnych - tworzenie napisów	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie pisemne	Uczestnicy samodzielnie przygotowują na ocenę przekłady tekstów dla teatru.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu zaawansowanym.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Interpretacja i krytyka przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.1559048474.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	W trakcie zajęć zapoznamy się z zagadnieniami interpretacji i krytyki utworów tłumaczonych, gatunkami krytyki przekładowej oraz najważniejszymi polskimi krytykami przekładu. Poznamy także rynek krytyki przekładu, najważniejsze publikacje książkowe, czasopisma i inne media podejmujące problematykę przekładową. W części warsztatowej kursu spróbujemy własnych sił w krytyce przekładu.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	wybrane dzieła literackie wybranego kręgu kulturowego, ich konteksty i znaczenie; polską literaturę współczesną i miejsce, jakie zajmuje w niej przekład	PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09	projekt, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie interpretować dzieła literackie w kontekście przekładu; sprawnie prezentować ich zasadnicze cechy i specyfikę; porównywać i oceniać ich przekłady na język polski; dostrzegać różnice i przekonująco je wyjaśniać; argumentować na rzecz wyboru którejś z wersji	PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11	projekt, prezentacja
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wzięcia udziału w dyskusji krytycznej dotyczącej jakości i wartości przekładu literackiego na język polski; recenzowania przekładu i wypowiedzania się publicznie na temat tej dziedziny twórczości	PLK_K2_K01, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do zajęć	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	interpretacja tekstu literackiego w kontekście przekładu	U1
2.	najważniejsze postaci tłumaczy literatury na język polski	W1
3.	style i gatunki krytyki przekładu, rynek krytyki przekładu w Polsce	W1, K1
4.	warsztaty pisania recenzji przekładu, zajęcia praktyczne	U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja	aktywny udział w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; wykonanie wszystkich częściowych zadań w trakcie kursu; projekt krytyczny; poprawa projektu

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego obecność na zajęciach jest obowiązkowa



Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.1585122680.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Prezentacja zakresu cyfrowych badań przekładoznawczych
C2	Praktyczna nauka użycia i obsługi narzędzi cyfrowych stosowanych w przekładoznawstwie

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wybrane zjawiska ilościowe występujące w języku literackim oryginału i przekładu.	PLK_K2_W02	zaliczenie

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	stosować metody i narzędzia komputerowe przydatne w ilościowej analizie tekstu literackiego.	PLK_K2_U02	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznego łączenia ilościowych i jakościowych zjawisk w przekładzie literackim	PLK_K2_K06	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	10	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
przeprowadzenie badań empirycznych	30	
przygotowanie do zajęć	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Badanie ilościowe języka literackiego w oryginale i przekładzie	W1, K1
2.	Prezentacja i nauka użycia oprogramowania wspomagającego badania przekładoznawcze	U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, seminarium, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	pozytywny wynik oceniania ciągłego

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumaczki w historii literatury polskiej

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.5cd032d747905.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentkom i studentom kulturotwórczej roli tłumaczy i tłumaczek
C2	Zapoznanie studentów i studentek z kulturowymi uwarunkowaniami literatury tłumaczonej

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	terminologię, podstawowe teorie i metodologie w zakresie przekładoznawstwa, literaturoznawstwa i badań kulturowych; ma uporządkowaną wiedzę z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych ze specjalnością.	PLK_K2_W03, PLK_K2_W06	wyniki badań
W2	interdyscyplinarne powiązania literaturoznawstwa i przekładoznawstwa z antropologią, filozofią i estetyką; zna i rozumie podstawowe metody krytyki przekładu oraz analizy i interpretacji literatury w kontekście innych sztuk	PLK_K2_W03, PLK_K2_W04	wyniki badań
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zinterpretować z zastosowaniem różnych metod utworów literackich, umieścić przekład w kontekście historycznoliterackim, kulturowym i biograficznym; umie odnieść tekst literacki do innego dzieła sztuki	PLK_K2_U02, PLK_K2_U06	wyniki badań, prezentacja
U2	wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa; potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację tekstów literackich oraz innych tekstów kultury z zastosowaniem różnych metod; rozpoznaje historyczną zmienność zjawisk literackich i kulturowych	PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04	wyniki badań, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rozpoznania roli literatury i przekładu w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie	PLK_K2_K05	prezentacja
K2	rozpoznawania wspólnotowego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia dawnych i współczesnych zjawisk społecznych, kulturalnych i artystycznych	PLK_K2_K06	prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie projektu	25	
przygotowanie referatu	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do Translator Studies [Studiów nad tłumaczem/tłumaczką] i Translation History [historii przekładu]	W1, U2
2.	Analiza przekładu i elementy krytyki przekładu	W2, U1, U2, K1
3.	Fascynujące biografie twórców "pomiędzy", czyli sylwetki tłumaczek i tłumaczy oraz ich postulowane i realne miejsce w literaturach i kulturach.	W2, U1, U2, K1, K2
4.	Kwerenda biblioteczna, opracowanie biogramów tłumaczy i tłumaczek	W1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	wyniki badań, prezentacja	aktywne uczestnictwo w zajęciach; prezentacja wyników kwerendy dotyczącej wybranej tłumaczki/tłumacza

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Grupowy projekt przekładowy Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLK00S.2C0.6051f056b99d5.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 2.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć warsztaty: 15	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 2.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć warsztaty: 15	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	podniesienie kompetencji zawodowych w zakresie tłumaczenia tekstów
C2	podniesienie kwalifikacji merytorycznych niezbędnych w zawodzie tłumacza
C3	podniesienie kompetencji w zakresie pracy zespołowej i prowadzenia projektów tłumaczeniowych
C4	podniesienie kwalifikacji edytorskich w zakresie przygotowania tekstu dla wydawnictwa

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków	PLK_K2_W04	projekt
W2	obowiązujące style literackie polszczyzny	PLK_K2_W05	projekt
W3	zasady tłumaczenia tekstów literackich i humanistycznonaukowych	PLK_K2_W06	projekt
W4	obowiązujące konwencje edytorskie	PLK_K2_W07	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki i naukowy;	PLK_K2_U02	projekt
U2	odnieść tekst literacki/naukowy do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych	PLK_K2_U05	projekt
U3	sprawnie tłumaczyć teksty literackie i naukowe	PLK_K2_U08	projekt
U4	przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu	PLK_K2_U11, PLK_K2_U12	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania przekładów literackich i ogólnohumanistycznych;	PLK_K2_K01	projekt
K2	poruszania się na rynku pracy tłumaczy;	PLK_K2_K01, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04	projekt
K3	współpracy z innymi tłumaczami i redaktorami oraz wydawcami;	PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	projekt

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
warsztaty	15	
przygotowanie do zajęć	15	
przygotowanie projektu	15	
analiza problemu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 55	ECTS 2.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 15	ECTS 0.6
--	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
warsztaty	15	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
przygotowanie projektu	15	
poprawa projektu	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 50	ECTS 2.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	interpretacja tekstu literackiego/humanistycznonaukowego	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3
2.	praca na stylistyką i poetyką przekładu	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3
3.	redakcja i przygotowani maszynopisu do druku; kontakt z wydawcą	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
warsztaty	projekt	Student przedstawia przekład fragmentu wybranego utworu literackiego lub humanistycznonaukowego tłumaczonego przez całą grupę. W trakcie trwania projektu student aktywnie uczestniczy w dyskusjach i kwerendach oraz innych pracach podejmowanych przez grupę.

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
warsztaty	projekt	Student przedstawia przekład fragmentu tekstu literackiego lub humanistycznonaukowego. Student aktywnie uczestniczy w dyskusjach i kwerendach oraz innych pracach nad przygotowaniem tekstu do publikacji.

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość języka angielskiego ; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Warsztaty przekładowe - przekład poezji

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.280.1589965345.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest pogłębienie umiejętności krytycznej analizy i interpretacji współczesnej poezji anglojęzycznej, wykształcenie umiejętności jej przekładu na język polski oraz wrażliwości na stylistyczne niuanse opracowywanego tekstu.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania współczesnych tekstów poetyckich w oryginale i przekładzie (również własnym); pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu; zna wybrane ujęcia teoretyczne/krytyczne wypracowane na gruncie badań nad przekładem poetyckim; zna strategie i techniki przekładu poetyckiego	PLK_K2_W02, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06	zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	w pogłębiony sposób analizować i interpretować opracowywane teksty poetyckie oraz ich istniejące przekłady (w tym propozycje własne); potrafi również oceniać jakość przekładu poetyckiego	PLK_K2_U02, PLK_K2_U09	zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio
U2	przetłumaczyć wybrane utwory współczesnej poezji anglojęzycznej na język polski; zaplanować i zrealizować oryginalny projekt translatorski; potrafi również współpracować z redaktorem i doskonalić swój warsztat, dokonując korekty własnych przekładów.	PLK_K2_U05, PLK_K2_U08	zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny omawianych i proponowanych rozwiązań przekładowych oraz wykorzystywania kompetencji przekładoznawczych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	PLK_K2_K06	zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie projektu	20	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Warsztat przybliży studentom specyficzne zadania stojące przed tłumaczką/tłumaczem poezji współczesnej. Uczestnicy poznają wybrane ujęcia teoretyczne/krytyczne oraz uwarunkowania praktyczne związane z przekładem poetyckim; będą też doskonalić umiejętność analizy, interpretacji i przekładu współczesnej poezji anglojęzycznej na język polski, a także redagować poezję w przekładzie. Wybór tłumaczonych tekstów pozwoli im poznać specyfikę tłumaczenia rozmaitych stylów i poetyk, zakorzenionych w różnych kontekstach etnicznych/historycznych/kulturowych. W ramach zajęć studenci będą tłumaczyć utwory poetyckie, omawiać (podczas wspólnych dyskusji i indywidualnych konsultacji) powstałe przekłady i pracować nad samodzielnym projektem przekładowym.	W1, U1, U2, K1
----	---	----------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio	warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywna obecność na zajęciach (możliwa jedna nieobecność nieusprawiedliwiona); terminowe składanie wyznaczonych przez prowadzącą prac (które wchodzi w skład portfolio zaliczeniowego), udział w konsultacjach oraz przygotowanie indywidualnego projektu przekładowego, który uzupełni semestralne portfolio.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność obowiązkowa



Warsztaty przekładowe - przekład na potrzeby rynku
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.280.1590069045.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką współczesnego rynku tłumaczeń i praktycznymi uwarunkowaniami pracy tłumacza oraz doskonalenie umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów, w szczególności użytkowych
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę różnego rodzaju tekstów, w tym literackich, humanistycznych i naukowych i użytkowych	PLK_K2_W04	projekt

W2	problemy przekładowe charakterystyczne dla tłumaczenia różnych tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów humanistycznonaukowych	PLK_K2_W02, PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	analizować i tłumaczyć teksty literackie, humanistycznonaukowe i użytkowe, stosując różne zabiegi językowe i stylistyczne; krytycznie oceniać własne i cudze przekłady; dostrzegać rezultaty podjętych wyborów stylistycznych; przygotowywać tekst do adjustacji; dokonywać korekty autorskiej tekstu; współpracować z redaktorem	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U08	projekt
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	pracy na rynku tłumaczeń; współpracy z klientem (autorem/wydawcą), redaktorem i innymi interesariuszami	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do zajęć	10	
przygotowanie projektu	40	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika i potrzeby rynku tłumaczeń w Polsce, ze szczególnym uwzględnieniem pary językowej angielski-polski/polski-angielski	K1
2.	Praca z tekstem: lektura i analiza, przekład, redakcja i korekta	W1, W2, U1
3.	Praktyczne aspekty zawodu tłumacza (współpraca z klientem)	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, konwersatorium językowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt	aktywne uczestnictwo w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; terminowe i staranne odrabianie zadań domowych; przedstawienie semestralnego projektu przekładowego

Wymagania wstępne i dodatkowe

wymagania wstępne tożsame z wymaganiami stawianymi kandydatom na studia; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



Ochrona własności intelektualnej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.280.5ca75696652f3.21
Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Nauki prawne
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0421Prawo
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 1.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 10	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnice pomiędzy podstawowymi umowami dotyczącymi przekładu	PLK_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W2	uprawnienia i obowiązku wynikające z korzystania z cudzej twórczości (dozwolony użytek prywatny i publiczny)	PLK_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W3	typowe klauzule występujące w umowach z wydawcami.	PLK_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W4	podstawowe przepisy prawa podatkowego odnoszące się do działalności translatorskiej	PLK_K2_W07	zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zidentyfikować kluczowe dla siebie kwestie regulowane w umowie z wydawcą / zamawiającym.	PLK_K2_U11	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	student gotowy jest do negocjowania umowy na przykład z wydawcą na podstawowym poziomie (brak warsztatów z technik negocjowania).	PLK_K2_K02	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	10	
wykonanie ćwiczeń	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 10	ECTS 0.4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie utworu i wyłączenia spod ochrony prawnoautorskiej	W1, W2
2.	Przekład jako przykład opracowania w rozumieniu prawa autorskiego	W1, U1
3.	Pojęcie twórcy	W1
4.	Autorskie prawa osobiste i majątkowe	W1, W2
5.	Dozwolony użytek w działalności tłumacza	W2
6.	Omówienie przepisów podatkowych dotyczących działalności tłumacza (preferencyjne koszty uzyskania przychodu)	W4
7.	Rodzaje umów prawnoautorskich	W1
8.	Powszechne klauzule umowne	W3, U1, K1
9.	Dobre praktyki negocjacyjne	U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach wykonanie ćwiczeń

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność obowiązkowa